

# La transferencia inversa de los pretéritos perfecto, indefinido e imperfecto del español como L3 en la comprensión del inglés L2 por aprendices sinohablantes

YULIANG SUN  
Soochow University (China)

LOURDES DÍAZ RODRÍGUEZ  
<https://orcid.org/0000-0002-7707-808X>  
Universidad Pompeu Fabra (España)

**Resumen:** Este capítulo aborda la transferencia inversa del español como tercera lengua (L3) al inglés como segunda lengua (L2) de estudiantes chinos en una tarea de comprensión de un texto escrito en su L2, el inglés. Los investigadores recopilaron un corpus de 17 estudiantes universitarios multilingües del programa de Filología Española de una universidad pública china. Su nivel de competencia en L2, el inglés, era B2 (según el MCER), y B1 en su L3, el español. Se analizó la precisión de los estudiantes en la comprensión de los tiempos verbales aspectuales del español (pretérito perfecto, indefinido e imperfecto) comparando expresiones equivalentes en inglés y español (en términos léxicos, semánticos y conceptuales). El instrumento consistió en una tarea de evaluación en línea de 15 minutos de duración para un conjunto de traducciones de 30 frases del español al inglés utilizando una escala de Likert. La tarea formaba parte de una sesión de clase. Los resultados muestran que la transferencia inversa de la L3 a la L2 puede constatarse tanto en las formas verbales de destino como en la semántica del predicado, a la luz de la valoración de los estudiantes del conjunto de traducciones proporcionadas para el tiempo y el aspecto.

**Palabras clave:** transferencia L3-L2, tiempos aspectuales, L2 inglés-L2 español, estudiantes sinófonos, traducción L2-L3

**Abstract:** This paper addresses the inverse transfer of L3 Spanish to L2 English of Chinese learners in a comprehension-task of a written text in their L2 English. Researchers gathered a corpus from 17 multilingual university students from a Spanish Philology program at a public Chinese university. Their L2 English competence level was B2 (according to *CEFR*), and B1 for their L3 Spanish. Students accuracy in the comprehension of Spanish aspectual pasts (*pretérito perfecto, indefinido e imperfecto*) was analyzed comparing equivalent expressions in English and Spanish (in lexical, semantic and conceptual terms). The instrument consisted of a 15 minutes online-evaluation task for a set of translations of 30 Spanish sentences into English using a Likert scale. The task was part of a class session. Results show that inverse transfer to L2 from L3 can be attested both in the target verbal forms and in the semantics of the predicate, in the light of the students' rating of the set of translations provided for tense and aspect.

**Keywords:** L3-L2 transfer, Aspectual tenses, L2 English-L2 Spanish, Sinophone learners, L2-L3 translation.

## 1. Introducción

El aumento de las interacciones educativas entre países favorece que cada vez más aprendices de idiomas dominen varias lenguas extranjeras. Este fenómeno comporta que la investigación, inicialmente centrada en el análisis de la transferencia de la lengua materna (L1) en el proceso de adquisición de una segunda lengua (L2), se enfrente en la actualidad a considerar factores como la interacción entre la L2 y la tercera o sucesivas y la influencia directa o inversa de estas en la L1 o entre sí. Desde la perspectiva tradicional de la adquisición de lenguas, la transferencia lingüística (Selinker, 1969; Sharwood-Smith, 2021) propuso una dirección única: los conocimientos de la lengua previa adquirida se transfieren al aprendizaje y comprensión de una nueva. Sin embargo, ya Cook (2003) sugiere que la transferencia lingüística también puede ocurrir en la dirección inversa, donde, en ciertas condiciones lingüísticas, se produce una transferencia de la L2 a la L1. Estudios empíricos posteriores (Luque, 2020; Barking, Mos y Backus, 2022) han respaldado ese postulado de la transfe-

rencia inversa (TI), que permite suponer que en la interlengua de aprendices de L3 o multilingües, la TI también puede darse entre la L3 y L2. No obstante, no basta con aplicar simplemente el patrón de transferencia inversa de L2 a L1 para explicar los de transferencia inversa entre L3 y L2. Como señalan Treffers-Daller y Sakel (2012), la dirección de la transferencia y las relaciones causales en la adquisición multilingüe van más allá de los dos idiomas implicados, haciéndola extremadamente compleja. De ahí la necesidad de mayor evidencia empírica centrada en aprendices multilingües para la teoría de la transferencia, para establecer en qué nivel o niveles se da. Así, por ejemplo, Cai (2022) sostiene que la transferencia puede ocurrir en los diferentes niveles (el de la forma léxica, la semántica o el nivel lingüístico conceptual). El presente estudio se centra en aprendices chinos de español L3 cuya L2 es el inglés, y analiza cómo los tiempos aspectuales del español (el pretérito perfecto, pretérito indefinido y pretérito imperfecto) afectan la comprensión de dos tiempos pasados correspondientes del inglés (presente perfecto y pasado simple). La elección de estos tiempos verbales, veremos, se basa las similitudes y diferencias que presentan en forma, semántica y concepto entre ambas lenguas.

## 2. El aspecto perfectivo, imperfectivo y pretérito perfecto en español e inglés

La terminología referida a la categoría tiempo en los estudios lingüísticos se refiere a la «expresión gramaticalizada de la ubicación en el tiempo» (Comrie, 1985, p. 9), abarcando orientaciones temporales pasadas, presentes y futuras. Por el contrario, la terminología en torno al aspecto se refiere a «diferentes formas de observar la constitución temporal interna de una situación» (Comrie, 1976, p. 3). El aspecto perfectivo presenta una situación «como un todo único e inanalizable, con principio, medio y fin en uno solo», mientras que el aspecto imperfectivo se centra en una porción interna de una situación sin delinear su principio o fin.

Klein (1994, 2009) elabora la distinción entre los conceptos de *tiempo* y *aspecto* utilizando tres puntos de referencia tempora-

les: el tiempo del enunciado (*time of utterance, TU*), el tiempo del tema (*time of topic, TT*), y el tiempo de la situación (*time of the situation, TSit*). En relación con las dos realizaciones morfológicas en este estudio, el presente perfecto (ejemplo 1) y el pasado simple (ejemplo 2) en inglés, Klein sugiere que el primero se centra en el TT que ocurre después del TSit, mientras que el segundo enfatiza el TT precediendo al TU. Asimismo, además de transmitir información de tiempo pasado, el pasado simple en inglés también incluye información aspectual perfectiva, con un TT abarcando el final del TSit y el comienzo del tiempo después del TSit. Así, tanto el presente perfecto como el pasado simple se refieren a una situación o evento anterior al presente, mientras el presente perfecto enfatiza la «relevancia actual de una situación pasada» (Comrie, 1976, p. 52; Anderson 1982; Fuchs et al., 2016). El tiempo pasado del inglés también permite observar el evento desde distintas perspectivas. Por ejemplo, el evento transmitido por el ejemplo 3 plasma el aspecto imperfectivo del pasado, ya que es una pieza de un evento en progresivo, pero no se puede observar su punto final. El ejemplo 4 también ejemplifica el aspecto imperfectivo. Pese a que el evento *swallow the frog* puede tener punto final, la estructura *used to* indica la repetición del este evento y opaca hasta cuándo dura esta repetición. Además del progresivo y repetitivo/habitual, de acuerdo con García Fernández (1998), el aspecto imperfectivo incluye otras interpretaciones posibles, como la continuidad de un estado. Comparado con el pasado simple (que vehicula el aspecto perfectivo del pasado), el imperfectivo comparte la misma información temporal (pasado), pero no la información aspectual.

1. *The stork has swallowed the frog.*
2. *The stork swallowed the frog. (ejemplos 1 y 2 de Klein, Dietrich y Noyau, 1993, p. 80)*
3. *The stork was swallowing the frog.*
4. *The stork used to swallow the frog.*

En español, el pretérito perfecto se alinea semánticamente con el presente perfecto en inglés, pero se extiende –o tiene rele-

vancia- en el presente (Rojo, 1988 y 1990). Asimismo, la conexión del pretérito perfecto con el presente en su significado iterativo o durativo se explica considerando la coincidencia entre el punto de referencia y el momento de enunciación. Su valor temporal, como el presente perfecto de inglés, enfoca la relevancia del evento en el presente; y morfológicamente comparte una forma similar al presente perfecto en inglés (el verbo auxiliar *haber* y el participio pasivo del verbo, ejemplo 5). En el sistema temporal del español existen dos formas simples: el pretérito indefinido (PIN) y el pretérito imperfecto (PIM). El primero es perfectivo (ejemplo 6), mientras que el segundo es imperfectivo (ejemplo 7) (Rojo, 1990). En cuanto a la diferencia entre el pretérito perfecto (PP) y el PIN, el PP se refiere a una situación perfectiva que ocurre antes del presente (el tiempo del enunciado). Pero, a diferencia del PIN, en el español peninsular, el PP se centra en el valor resultativo de esta situación, indicando si ha ocurrido un cambio de estado. Es decir, el PIN y el PIM comparten la información del tiempo, pero difieren en el aspecto. Además, estas dos formas aspectuales pueden subdividirse aún más en interpretaciones basadas en la semántica. Por ejemplo, el PIN presenta un evento completo en el pasado como un todo o una serie de eventos que ocurren secuencialmente; y el PIM, como en inglés, puede presentar uno progresivo, repetitivo o continuo (García Fernández, 1998).

5. *Le he contado todo esto.*

6. *Ella cantó ayer.*

7. *Antes ella cantaba ópera.*

### 3. Estudios sobre la transferencia inversa en adquisición

Tradicionalmente, los estudios de transferencia lingüística se han centrado en la influencia resultante del contacto entre la L1 y la L2 del aprendiz, si bien en las últimas décadas, se ha discutido si la transferencia lingüística ocurre solo en una dirección (de

la L1 a la L2 o hacia adelante), o si puede ser inversa (TI) (Cook, 2003). Barking, Mos y Backus (2022), en un estudio sobre alemán y neerlandés, afirmaron que tanto los grupos L1 alemán L2 neerlandés como L1 neerlandés L2 alemán, experimentaron transferencia del neerlandés al alemán en el uso del orden. También indicaron que el efecto de la transferencia hacia adelante (L1 a L2) de los aprendices puede debilitarse a medida que se desarrolla su competencia en la L2. Por el contrario, en un escenario de contacto lingüístico, la transferencia inversa de la L2 tiende a solidificarse, especialmente cuando las condiciones sociales promueven un mayor uso de la L2, una disminución del uso de la L1 y una exposición reducida a variedades no relacionadas de su L1. Asimismo, se ha observado transferencia inversa en diversos contextos lingüísticos, como en la producción oral por parte de aprendices de L1 español y L2 inglés (Luque, 2020) y en las tareas escritas por parte de aprendices de L1 persa y L2 inglés (Babai y Ramazani, 2017). Además, los niveles de arraigo del uso de la lengua están relacionados con la dominancia del idioma y su accesibilidad por parte de los hablantes.

El efecto potencial de la transferencia inversa también puede darse entre la L2 y la L3 (y sucesivas). Sin embargo, quedan incógnitas sobre el grado en que la L3 afecta el uso de la L2, y sobre si la fuente de la TI es similar a la de la transferencia progresiva. Este estudio aborda la comprensión del presente perfecto, el aspecto perfectivo del pretérito y el aspecto imperfectivo del pretérito en inglés como L2 por parte de aprendices sinófonos cuya L3 es el español para arrojar luz sobre la comprensión de los modelos de transferencia inversa. Específicamente, lo que nos preguntamos en esta investigación es si ocurre la transferencia inversa en el contacto lingüístico entre la L2 y la L3 de los aprendices sinófonos de este estudio.

## 4. Diseño de la prueba

Nuestro estudio se basa en un ejercicio de traducción de enunciados entre las tres lenguas. Concretamente, se evalúa la adecuación de las traducciones al inglés L2 de los aprendices sinófonos de 30 oraciones en su L3 español. Las 30 oraciones originales se categorizaron en función de la información discursiva que

transmitían: 15 expresaban la información como imperfectivo, y las otras 15 como perfectivo o perfecto. Las 15 oraciones de imperfectivo diferían entre ellas: 5 expresaban un evento progresivo; 5 eventos repetitivos o habituales; y 5 la continuidad de un estado. Las otras 15 oraciones también reflejaban distintas interpretaciones: 5 expresaban un evento pasado con relevancia para el presente (presente perfecto); 5 expresaban eventos que ocurrieron en el pasado (pretérito perfecto simple), y 5 expresaban eventos pasados en secuencia (pretérito perfecto simple). Las frases originales contemplaban todas las interpretaciones de García Fernández (1998). Durante el experimento, el orden de los ítems se alteró aleatoriamente. Bajo cada frase original, se proporcionaron tres traducciones al inglés. En la primera traducción, los verbos meta aparecían en la forma imperfectiva (forma *-ing*); y para los eventos repetitivos o habituales, la traducción ofrecía *used to* en lugar de la forma *-ing*; en la segunda traducción, los verbos meta aparecían en la forma del pasado simple (en la forma *-ed*); y en la tercera, aparecían en la forma del presente perfecto (forma: *have done*). Se pidió a los participantes que valoraran la adecuación de cada traducción utilizando una escala de Likert de cinco grados (de -2 a 2), donde -2 indicaba «total desacuerdo con esta traducción» y + 2 indicaba «total acuerdo con esta traducción». Ofrecemos un ejemplo de un ítem de la prueba.

**Cuando era pequeño, en verano iba a la casa de mis abuelos para pasar las vacaciones.**

1. *When I was little, I used to go to my grandparents' for the vacation in the summer.*
2. *When I was little, I went to my grandparents for the vacation in the summer.*
3. *When I was little, I have gone to my grandparents for the vacation in the summer.*

Los participantes eran 17 estudiantes universitarios de China hablantes nativos de chino mandarín, matriculados en carreras equivalentes a Filología española en una universidad en China oriental. En el momento de la prueba, llevaban 14 meses estu-

diando español (nivel B1 del *MCER*). Empezaron con el inglés como segunda lengua (L2) el primer año de escuela primaria, y en el momento del experimento todos habían aprobado el Examen de Inglés Universitario de Nivel 6 para Estudiantes Chinos (CET-6) (nivel B2 del *MCER*). El instrumento (test) se administró mediante la plataforma de cuestionarios en línea Wenjuan Xing.

## 5. Análisis de datos

### 5.1. Pretérito imperfecto

El aspecto imperfectivo del español tiene tres interpretaciones distintas. En el caso de las frases originales con interpretación de evento progresivo, la evaluación de las frases en inglés por los aprendices revela la preferencia por la frase con el verbo en forma progresiva (*-ing*) –con mayor valor promedio (1.82) entre las tres traducciones–, seguida por la frase con el verbo en pasado simple (*-ed*) (-0.69) y la frase con el verbo en presente perfecto (*have done*) (-1.61). La prueba de ANOVA realizada con SPSS (versión 20) muestra una diferencia significativa para estas tres traducciones en inglés ( $F(2, 252) = 337.833, p = .000$ ), por lo que se llevó a cabo un *post hoc* test de Bonferroni para comparar las calificaciones obtenidas de la evaluación entre cada par de traducciones en inglés. El resultado reveló también una diferencia significativa entre cada par de traducciones. Este procedimiento se llevó a cabo para todos los ítems y significados propuestos (que omitimos por falta de espacio).

Sintéticamente, en la evaluación de las traducciones al inglés del aspecto imperfecto del pasado en español, los aprendices sinohablantes consideran que las traducciones con verbos en forma *-ing* o *used to* tienen prioridad sobre las de verbos en la forma *-ed*. Además, priorizan estas últimas frente a las traducciones con verbos en forma *have done*.

### 5.2. Pretéritos perfecto e indefinido

El pretérito perfecto y el aspecto perfectivo del pasado en español también tienen distintas interpretaciones. Primero, en el caso del pretérito perfecto, los resultados de este estudio revelan

que la traducción al inglés con el verbo en la forma de presente perfecto (*have done*) obtuvo el mayor valor promedio (1.69), seguida por la traducción con el verbo en pasado simple (0.00) y la del verbo en forma progresiva (*-ing*) (-1.49).

La ANOVA mostró diferencias significativas entre los valores de evaluación de estas tres traducciones en inglés:  $F(2, 252) = 303.656, p = .000$ . No obstante, el postest de Bonferroni no indica diferencia significativa en los valores de evaluación entre la traducción con el verbo en forma progresiva (*-ing*) y la forma de presente perfecto (*have done*) ( $p = .994$ ). Para el pretérito perfecto, pues, las evaluaciones de los aprendices priorizan la traducción con el verbo en la forma *have done*, seguidas de las formas *-ed* sobre la forma *-ing*. En cuanto al aspecto perfectivo del tiempo pasado, los aprendices consideran que solo la traducción con el verbo en la forma *-ed* es adecuada, y entre las otras traducciones no hay diferencia.

## 6. Discusión

Estudios anteriores sobre adquisición de L2 habían propuesto que el tiempo, en comparación con el aspecto, desempeña un papel más sobresaliente y notable para los aprendices (Wiberg, 1996; Salaberry y Ayoun, 2005; Salaberry, 2011; Domínguez et al., 2013, entre otros), y que los aprendices de nivel inicial solo marcan el tiempo pasado por defecto. Los resultados de este estudio corroboran esta conclusión y apuntan cuál es el mecanismo del procesamiento de la información del tiempo y del aspecto desde la perspectiva cognitiva en las tareas de comprensión, más allá de la producción. Concretamente, mientras que trabajos anteriores se enfocaban en la adquisición de L2, este estudio revela que «el tiempo anterior (tiene más peso que) al aspecto» no solo en la producción de la L2, sino también en la comprensión de la L2 desde la L3 en traducción (TI de la L3 a la L2). Por consiguiente, se demuestra que esa afirmación sobre el tiempo anterior y su peso mayor que el aspecto no es particular para la L2, sino que es algo más global en el procesamiento de la información lingüística.

El caso del aspecto perfectivo es distinto en comparación con el imperfectivo. Los resultados de este estudio muestran que,

para nuestros aprendices sinohablantes, la correspondencia uno a uno en la forma verbal parece exigir un menor esfuerzo de procesamiento cognitivo al evaluar las traducciones al inglés. Los estudiantes consideran que la traducción de la forma verbal *-ed* es más adecuada, y que las otras dos traducciones no presentan diferencias significativas en cuanto a su adecuación. Aunque, en este caso, la forma *have done* se corresponde con el aspecto perfectivo del español en cuanto a la información de aspecto, y la forma *-ing* en cuanto a la información de tiempo, parece que los aprendices sinohablantes dependen menos del procesamiento y análisis de estos dos tipos de información que en el caso del imperfectivo al evaluar las traducciones. En su lugar, la correspondencia uno a uno en la forma verbal les resulta lo suficientemente sólida como para decidir cuál de las traducciones es la más adecuada.

En el caso del pretérito perfecto, en cambio, a pesar de que existe una correspondencia uno a uno entre el español e inglés, los resultados revelan que nuestros aprendices sinohablantes priorizan la forma correspondiente (la forma *have done*). Aunque también consideran que la traducción con la forma *-ed* es más adecuada en comparación con la forma *-ing*. Es importante señalar que, en este caso, la traducción con la forma *-ed* corresponde a la oración original en términos de aspecto, pero no en la información temporal. Por otro lado, la traducción con la forma verbal *-ing* no corresponde ni a la oración original en la información del tiempo ni en la del aspecto. Por lo tanto, los aprendices son capaces de percibir y procesar esta diferencia entre lenguas, y muestran preferencia por la forma que comparte parcialmente la estructura de la oración original frente a la otra forma que difiere en los dos tipos de información.

## 7. Conclusiones y líneas futuras

A partir de los resultados de este estudio, se puede concluir que existe transferencia inversa (TI) de la L3 español a la L2 inglés en aprendices sinohablantes, como se constata en la evaluación que realizan de las traducciones propuestas para tiempo y aspecto. Se observaron huellas de TI significativas, tanto en la forma verbal como en la semántica. Como líneas futuras, se explorará cuándo

es menor o mayor el peso de los elementos de un nivel u otro en la tarea en virtud de la combinación de tiempos y lenguas, ampliando, en la medida de lo posible, los sujetos de la muestra.

### Agradecimientos

Esta investigación es parte del proyecto 20CYY001, financiado por la National Social Science Foundation of China y del proyecto FairTransNLP-Language (PID2021-124361OB-C33), del Ministerio de Ciencia e Innovación de España (MCIN/AEI/10.13039/501100011033/FEDER, UE).

## 8. Referencias

- Anderson, L. B. (1982). The «perfect» as a universal and as a language-specific category. *Tense-aspect: Between Semantics and Pragmatics*, 227-264. John Benjamins
- Babaii, E. y Ramazani, K. (2017). Reverse transfer: Exploring the effects of foreign language rhetorical patterns on L1 writing performance of Iranian EFL learners. *RELC Journal*, 48(3), 341-356.
- Barking, M., Mos, M. y Backus, A. (2022). Comparing forward and reverse transfer from Dutch to German. *International Journal of Bilingualism*, 26(4), 389-404.
- Cai, J. (2022). Comparison-induction methodological framework for transfer research in multilingual production. *Foreign Language Research*, 224(1), 73-83.
- Comrie, B. (1976). *Aspect*. Cambridge University Press.
- Comrie, B. (1985). *Tense*. Cambridge University Press.
- Cook, V. (2003). *Effects of the second language on the first*. Multilingual Matters.
- Domínguez, L., Tracy-Ventura, N., Arche, M. J., Mitchell, R. y Myles, F. (2013). The role of dynamic contrasts in the L2 acquisition of Spanish past tense morphology. *Bilingualism: Language and Cognition*, 16(3), 558-577.
- Fuchs, R., Götz, S. y Werner, V. (2016). The present perfect in learner Englishes: A corpus-based case study on L1 German intermediate and advanced speech and writing. *Re-assessing the present perfect* (pp. 297-338). Walter de Gruyter, GmbH
- García Fernández, L. (1998). *El aspecto gramatical en la conjugación*. Arco/Libros.

- Klein, W. (1994). *Time in language*. Routledge Psychology Press.
- Klein, W. (2009). *Concepts of time*. En: Klein, W. y Li, P. (eds.). *The Expression of Time* (pp. 5-38). Mouton de Gruyter.
- Klein, W., Dietrich, R. y Noyau, C. (1993). The acquisition of temporality. *Adult language acquisition: Cross-linguistic perspectives*, 2, 73-118.
- Luque, G. (2020). Unintentional reverse transfer from L2 (English) to L1 (Spanish) in tertiary levels. *International Journal of English Studies*, 20(3), 57-76.
- Rojo, G. (1988). Temporalidad y aspecto en el verbo español. *Lingüística Española Actual*, 10(2), 195-216.
- Rojo, G. (1990). Relaciones temporalidad y aspecto en el verbo español. En: I. Bosque (ed.). *Tiempo y aspecto en español* (pp. 17-43). Cátedra.
- Salaberry, M. R. (2011). Assessing the effect of lexical aspect and grounding on the acquisition of L2 Spanish past tense morphology among L1 English speakers. *Bilingualism: Language and Cognition*, 14(2), 184-202.
- Salaberry, R. y Ayoun, D. (2005). The development of L2 tense-aspect in the Romance languages. *Tense and aspect in Romance languages: Theoretical and applied perspectives* (pp. 1-33). John Benjamins.
- Selinker, L. (1969). Language transfer. *General linguistics*, 9(2), 67.
- Sharwood Smith, M. (2021). Language transfer: a useful or pernicious concept? *Second Language Research*, 37(3), 409-414.
- Treffers-Daller, J. y J. Sakel. (2012). Why transfer is a key aspect of language use and processing in bilinguals and L2-users. *International Journal of Bilingualism*, 1, 3-10.
- Wiberg, E. (1996). Reference to past events in bilingual Italian-Swedish children of school age. *Linguistics*, 34(5), 1087-1114.